

**27. JAHRESFACHTAGUNG DES RESEAU FRANCO-ALLEMAND  
29.-31.10.2021, KÖLN, DEUTSCHLAND**

**PROGRAMM (Änderungen vorbehalten)**

**Für die Teilnahme an allen Teilen der Tagung ist  
ein «3-Gs»\*-Nachweis erforderlich. Im Übrigen gelten die aktuellen  
Vorsichts- und Hygienemaßnahmen.**

**Freitag, 29.10.2021**

*14:00 bis 15:00 Uhr*

**Kölner Dom, Führung (ca. 1 Stunde)**

Treffpunkt um 13:45 Uhr: DOM-Forum, Domkloster 3, 50667 Köln, Telefon: +49 (0) 221 92584720- gegenüber vom Dom

Maximal 24 Personen. Anmeldung unbedingt erforderlich. Die Anmeldungen werden in der Reihenfolge des Eingangs berücksichtigt.

U-/S-Bahn, Bus Haltestelle Dom/Hauptbahnhof

Fußweg ab Hotel Mercure Belfortstraße (am besten am Rhein entlang): ca. 2 km

Preis: 11,00 €

*17:00 bis 18:00 Uhr*

**Farina - Die Erfolgsgeschichte der Eau de Cologne begann vor über 300 Jahren in Köln.**

Adresse: Obermarspforten 21 - 50667 Köln

Führung: ca. 1 Stunde. Maximal 10 Personen, nicht barrierefrei.

U-Bahnlinien / Haltestellen: Heumarkt Linien 1, 7, 9, Rathaus Linie 5, ca. 7 Gehminuten von der Haltestelle Dom/Hauptbahnhof (Ausgang Domseite) sowie 3 Gehminuten vom Restaurant Consilium entfernt.

Preis: 10,00 €

Ferner besteht die Möglichkeit, ein Museum auf eigene Faust zu besichtigen. In unmittelbarer Nähe befinden sich das Museum Ludwig (moderne Kunst), das Museum für Angewandte Kunst, das Wallraf-Richartz-Museum & Fondation Corboud (Kunst vom Mittelalter bis Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts).

<https://museenkoeln.de/portal/Museen>

*18:30 Uhr*

**Restaurant Consilium - Wiedersehenstreffen beim Abendbuffet**

Adresse: Rathausplatz, Ecke Martinspfortchen (gegenüber vom Senatshotel, linke Seite vom Rathaus) <http://consilium.rayes-gastro.de/>

Telefon: +49 (0) 221 / 168 707 27

Preis 35,00 Euro ohne Getränke

\*«3-Gs»-Nachweis = Nachweis, dass die Person 2 x geimpft bzw. genesen bzw. negativ getestet ist. PCR-Test nicht älter als 48 Stunden bzw. Antigen-Schnelltest nicht älter als 24 Stunden.

**Fachverband der  
Berufsübersetzer und Berufsdolmetscher e.V.**

**Samstag, 30. Oktober 2021**

Ort: Mercure Hotel Köln Belfortstraße

Belfortstraße 9 - 50668 Köln

U-Bahnstation: Ebertplatz (Linien: 16 Richtung Niehl, Sebastianstr. 18 Richtung Buchheim Herler Str.)

Tel. +49 (0) 221 7721406

<https://www.mercure-hotel-koeln-belfortstrasse.de/>

- |                   |   |
|-------------------|---|
| 8.30 – 9:00 Uhr   | Ankunft der Teilnehmenden - Aushändigung der Dokumentation und der Badges   |
| 9:00 – 9:15 Uhr   | <b>Begrüßung</b>  |
| 9:15 – 10:15 Uhr  | <b>Droit de l'immobilier – Différences importantes entre le droit français et le droit allemand</b><br>Natacha Dalügge-Momme                          |
| 10:15 – 10:45 Uhr | Kaffee-/Teepause  |
| 10:45 – 11:45 Uhr | <b>Hoppe, hoppe Reiter - die Welt der Pferde und des Reitens, ein ganz eigenes (Fachwortschatz-)Universum</b><br>Antje Bommel                         |
| 11:45 – 12:30 Uhr | <b>Von Amourette bis Zigarette</b><br><b>Ein Potpourri der delizösen Gallizismen in der österreichischen Literatur.</b><br>Kolleginnen aus Österreich |
| 12:30 – 14:00 Uhr | Mittagsbuffet   |
| 14:00 – 15:00 Uhr | <b>Talons aiguilles et bottes de cuir ou comment trouver chaussure à son pied</b><br>Sabine König   |
| 15:00 – 16:00 Uhr | <b>Von der "cicatrice populationelle" zum "Wellenbrecher-Shutdown" - 19 Monate Covidiotie</b><br>Bernard Lorenz                                       |
| 16:00 – 16:15 Uhr | <b>Abschluss, Ort und Datum des nächsten Treffens, Verschiedenes</b>  |

19:00 Uhr

**Gemeinsames Abendessen**

Restaurant Schnackertz

Bülowstrasse 2 (Ecke Florastrasse), 50733 Köln

(Haltestelle Florastrasse, Linien 12 und 15) Preis: 40 € ohne Getränke –

***Sonntag, 31. Oktober 2021***

**Köln im Laufe der Jahrhunderte – Abseits von den touristischen Pfaden (Führung)**

Der Rundgang startet um 11:30 Uhr und dauert ca. 1,5 Stunden –

Treffpunkt: Hotel Mercure Belfortstraße

Anmeldung unbedingt erforderlich. Die Anmeldungen werden in der Reihenfolge des Eingangs berücksichtigt.

Preis: 11,00 €